AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ
DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı	Türkçe-İngilizce Çeviri I								
Ders Kodu	İDE405			Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yükü	75 *(Saat)*	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı	Doğru biçimde sözlük kullanımının ve uzun/karmaşık cümleleri öğelere/cümleciklere bölmek suretiyle uygulanan çeviri tekniğini kazandırmak, öğrencinin dikkatini her iki dilde birbirine karşılık gelen kelimelerin daima birbirlerinin yerine kullanılamayacağı gerçeğine çekmek; Türkçe cümleleri ve metinleri bu teknikle İngilizceye çevirmek								
Özet İçeriği	Doğru ve pratik biçimde sözlük kullanımını öğretme, uzun ya da karmaşık Türkçe cümlelerin gramatik öğelerini tespit etme ve gerekli parçalara ayırarak İngilizceye çevirme, böyle cümlelerden oluşmuş kısa metinleri ve seçilen kısa bir öyküyü söz konusu teknikle İngilizceye çevirme								
Staj Durum	Yok								
Öğretim Yöntemleri	Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma								
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)	Öğr. Gör. Günay GÜREŞ								

Ders Koşulları	
Ön Koşul	YD002

Ölçme ve Değerlendirme Araçları		
Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar	
1	1. Hasdemir, Yılmaz, Translation Methods, Alfa Yayınları, İstanbul, 2008.

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Türkçe-İngilizce çeviride doğru şekilde sözlük kullanmanın öğretimi ve uygulamalı örneklerle pekiştirilmesi
2	Teorik	Karmaşık ya da uzun Türkçe cümlelerin ögelerinin ve bu ögelerin İngilizcede gramatik olarak işlevlerinin belirlenmesi
3	Teorik	Karmaşık ya da uzun Türkçe cümlelerin ögelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve İngilizceye çevrildikten sonra anlamlı bir bütün oluşturacak şekilde bu parçaların birleştirilmesi
4	Teorik	Karmaşık ya da uzun Türkçe cümlelerin ögelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve İngilizceye çevrildikten sonra anlamlı bir bütün oluşturacak şekilde bu parçaların birleştirilmesi
5	Teorik	Karmaşık ya da uzun Türkçe cümlelerin ögelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve İngilizceye çevrildikten sonra anlamlı bir bütün oluşturacak şekilde bu parçaların birleştirilmesi
6	Teorik	Karmaşık ya da uzun Türkçe cümlelerin ögelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve İngilizceye çevrildikten sonra anlamlı bir bütün oluşturacak şekilde bu parçaların birleştirilmesi
7	Teorik	Arasınav
8	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin parçalama tekniğiyle İngilizceye çevrilmesi
9	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin parçalama tekniğiyle İngilizceye çevrilmesi
10	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin parçalama tekniğiyle İngilizceye çevrilmesi
11	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin parçalama tekniğiyle İngilizceye çevrilmesi
12	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin parçalama tekniğiyle İngilizceye çevrilmesi
13	Teorik	Kısa bir öykünün İngilizceye çevrilmesi
14	Teorik	Kısa bir öykünün İngilizceye çevrilmesi

15	Teorik	Dönem sonu sınavı

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)				
Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	1	18	42	60
Ödev	1	2	4	6
Ara Sınav	1	2	1	3
Dönem Sonu Sınavı	1	4	2	6
			Toplam İş Yükü (Saat)	75
			Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = **AKTS Kredisi**	3
**25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.*				

Dersin Öğrenme Çıktıları	
1	Türkçeden İngilizceye doğru ve pratik biçimde sözlük kullanma
2	İki dil arasındaki anlatım ve ifade farklarını kavratma
3	Öğelerini tespit etmek suretiyle uzun/karmaşık cümleleri uygun parçacıklara bölerek uygulanan çeviri tekniğini öğretme
4	Türkçe cümleleri ve metinleri parçalama yöntemiyle İngilizceye çevirme
5	Edebi metin çeviri tekniklerini kavrayabilme.

Program Çıktıları *(Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)*	
1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi *1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek*

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4
PÇ3	5	5	5	5
PÇ5	4	4	4	4
PÇ7	4	4	4	4
PÇ8	5	5	5	4
PÇ9	4	4	4	4
PÇ10	4	4	4	4
PÇ11	4	4	4	4
PÇ13	4	4	4	4